Лилия Соколовская

фрилансер с 9-летним опытом
в переводах с английского, польского и русского

моб. тел.: +48 510 791 568
e-mail: lilia.sokolowska@gmail.com
Skype: BukwaTranslations

Знание языков

- **польский** – беглый разговорный и письменный
- **английский** – продвинутый разговорный и письменный
- **русский** – родной язык

Опыт работы

03.2012 – 06.2014 **Milion Gadżetów – менеджер по продажам**
поиск потенциальных клиентов, организация и ведение продаж, реализация заказов на продукцию с индивидуальным логотипом

04.2014 **playmaniacs.com - переводчик**
перевод с английского на польский описаний онлайн игр для польской версии сайта

03.2011 – 06.2011 Варшава, Польша **Польское Агентство Печати – редактор, журналист**
работа в русскоязычной службе новостей, перевод контента для русской языковой версии официального сайта

12.2010 – 03.2011 Варшава, Польша **Книжная типография DNT – менеджер по контактам с клиентами**
поиск новых клиентов и заказов; мейлинг; редактирование содержания сайта фирмы; составление текстов о услугах типографии в русской и английской языковых версиях; продвижение типографии на отраслевых полиграфических порталах

2006 – 2011 Россия-Польша **VEPAMON OU – переводчик**
перевод с русского на польский инструкции «Система контроля расхода топлива»; двусторонний перевод во время бизнес-переговоров; организация поездок в Польшу

09.2009 – 11.2010 Варшава, Польша **EMPiK – консультант клиента**
отдел книги, салон megastore
презентация ассортимента салона, участие в рекламных кампаниях, обслуживание инвентаризации, приема и возврата товара с помощью программы управления складом

10.2006 – 02.2007 Москва, Россия **Издательство АСТ – младший редактор**
подготовка и ведение редакционно-издательской документации, редактирование текстов; перевод с польского на русский глав книги Яцка Палкевича «В поисках золотого Эльдорадо»

2006 – 2007 Москва, Россия **Издательство Гранд-Фаир – сотрудник**
стенд на Московской Международной Книжной Ярмарке, на выставке «Книги России»

Образование

2008 – 2009	**Варшавский Университет**, Исторический факультет, Институт Научной Информации и Библиологии, аспирантура Издательская Политика и Книжный бизнес (Podyplomowe Studia Polityki Wydawniczej i Księgarstwa)
2003 – 2008	**Московский Государственный Университет Печати им. Ивана Фёдорова,** Факультет Издательского Дела и Журналистики, Магистр Книжного Дела

Личные и профессиональные качества

- ответственность и тщательность в исполнении обязанностей
- разнородный опыт переводов с польского и русского - перевод устный двусторонний, письменный технический, литературный, новостных текстов
- опыт участия в мероприятиях международного характера, в деловых переговорах

Владение компьютером

- Photoshop, Corel Draw, Windows XP/Vista, MS Office: Word, Excel, PowerPoint, инструменты Google

Интересы

Психология, мифология и фольклор, современная и народная музыка, спорт (велосипед, бег)